



PIASTRA DI COTTURA ELETTRICA
IN VETROCERAMICA

ELECTRIC GLASS CERAMIC GRILL

ELEKTRISCHE GLASKERAMIK KOCHPLATTE

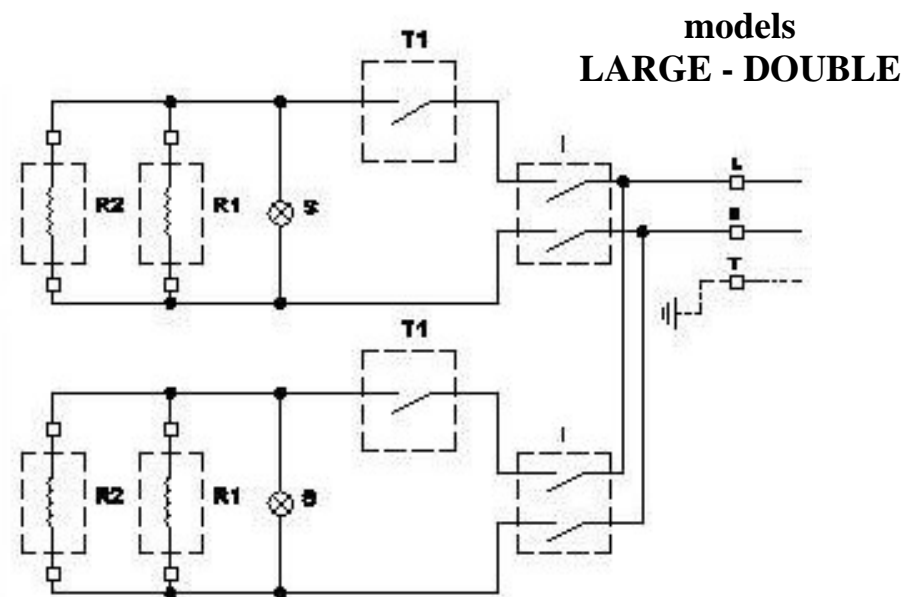
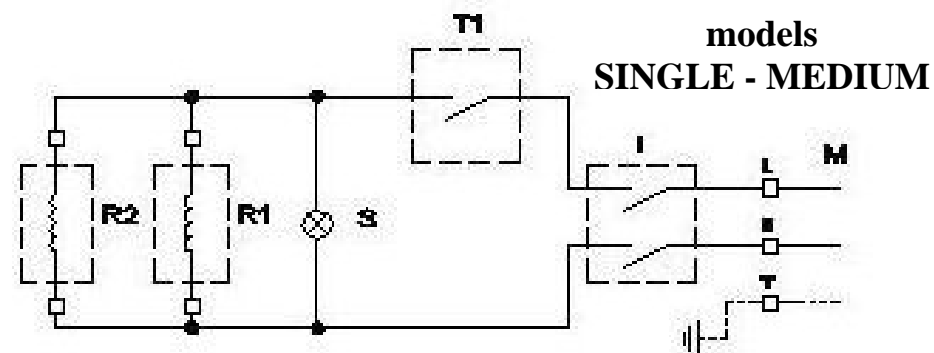
*PLAQUE DE CUISSON ÉLECTRIQUE
EN VITROCÉRAMIQUE*

PLANCHA DE COCCION ELECTRICA
EN VIDRIOCERAMICA

Libretto di Installazione, Uso e Manutenzione
Installation, Use and Maintenance booklet
Einrichtung, Wartung und Gebrauchsanweisung
Notice d'Installation, Emploi et Entretien
Librete de Instalación, Uso y Mantenimiento

2

IMPIANTO ELETTRICO – ELECTRICAL SYSTEM
ELEKTRISCHE ANLAGE
SCHÉMA ÉLECTRIQUE – ESQUEMA ELECTRICO



**IMPIANTO ELETTRICO – ELECTRICAL SYSTEM
ELEKTRISCHE ANLAGE
SCHÉMA ÉLECTRIQUE – ESQUEMA ELECTRICO**

3

I	Interruttore	Switch	Schalter	Interrupteur	Interruptor
M	Morsettiera	Terminal board	Klemmleiste	Tableau de bornes	Tablero de bornes
T1	Termostato	Thermostat	Thermostat	Thermostat	Termostato
S	Segnalatore di riscaldamento	Heating light	Erwärmung Lampe	Témoins de réchauffement	Señalador de calentamiento
L	Fase	Phase	Phase	Phase	Fase
N	Neutro	Neutral	Neutrum	Neutre	Neutro
T	Filo di terra	Ground wire	Erdeleitung	Câble de mise à la terre	Cable de tierra
R1	Resistenza nella base	Resistor of the bottom	Widerstand vom Sockel	Résistance dans la base	Resistencia inferior
R2	Resistenza nel coperchio	Resistor of the top	Widerstand vom Deckel	Résistance dans le couvercle	Resistencia superior

**RICAMBI PIÙ COMUNI – COMMON SPARE PARTS
GEHÖNLICHE ERSATZTEILE
PIÈCES DÉTACHÉES COMMUNES – REPUESTOS MAS COMUNES**

4

		Codici – Codes – Kodes – Codes - Codigos			
		Single	Medium	Large	Double
	510x280x4 mm – Vetro grande liscio Smooth big glass ceramic Glatte grosse Glaskeramik Vitrocéramique lisse grande Vidrio cerámico liso grande	=	=	6V00101	6V00101
	335x280x4 mm – Vetro medio liscio Smooth medium glass ceramic Glatte mittlere Glaskeramik Vitrocéramique lisse moyenne Vidrio cerámico liso medio	=	6V00087	=	=
	280x210x4 mm – Vetro piccolo liscio Smooth little glass ceramic Glatte kleine Glaskeramik Vitrocéramique lisse petite Vidrio cerámico liso pequeño	6V00061	=	=	6V00061
	510x280x4,5 mm – Vetro grande rigato Ribbed big glass ceramic Grill-Typ grosse Glaskeramik Vitrocéramique rayée grande Vidrio cerámico rayado grande	=	=	6V00102	6V00102
	335x280x4,5 mm – Vetro medio rigato Ribbed medium glass ceramic Grill-Typ mittlere Glaskeramik Vitrocéramique rayée moyenne Vidrio cerámico rayado medio	=	6V00088	=	=
	280x210x4,5 mm - Vetro piccolo rigato Ribbed little glass ceramic Grill-Typ kleine Glaskeramik Vitrocéramique rayée petite Vidrio cerámico rayado pequeño	6V00062	=	=	6V00062
	Resistenza elettrica Electrical resistor Elektrische Widerstand Résistance électrique Resistencia eléctrica	500W	6E00048	=	=
	Resistenza elettrica Electrical resistor Elektrische Widerstand Résistance électrique Resistencia eléctrica	700W	=	6E00081	=
	Resistenza elettrica Electrical resistor Elektrische Widerstand Résistance électrique Resistencia eléctrica	500W + 500W	=	=	6E00101

RICAMBI PIU' COMUNI – COMMON SPARE PARTS
GEHWÖNLICHE ERSATZTEILE
PIÈCES DÉTACHÉES COMMUNES – REPUESTOS MAS COMUNES

5

Codici - Codes - Kodes - Codes - Codigos

Single Medium Large Double

	Impugnatura Handle Griff Poignée Mango	6P00027	6P00078	6P00105	6P00027
	Molla coperchio piastra Spring of the cover Feder des Deckels Ressort du couvercle Resorte de la tapa de la plancha	6M00034			
	Molla passafilo Hose for wire Kabeldurchgangschlau Ressort passe câble Tubo flexible para cable	6M00035			
	Molla perno manico Spring of the handle pin Feder des Griffstiftes Ressort du pivot de la poignée Resorte del pivote del mango	6M00036			
	Termostato Thermostat Thermostat Thermostat Termostato	0-300 °C	6E00058		
	Frizione in ottone + Boccola Bras clutch + Bush Kupplung aus Messing + Buchse Friction en laiton + Douille Fricción en latón + Forro	6M00023 + 6P00110			
	Manopola termostato Thermostat handle Thermostat Knopf Manette du thermostat Manopla termostato	6P00032			
	Interruttore on/off luminoso On/off switch with light An/aus Schalter mit Lampe Interrupteur on/off avec lampe Interruptor on/off con luz	6E00030			
	Segnalatore riscaldamento Heating light Erwärmung Lampe Témoïn de réchauffement Señalador de calentamiento	6E00056			

6

Istruzioni di installazione, uso e manutenzione

INSTALLAZIONE

Ogni piastra è dotata di una targhetta, posta vicino alla morsettiera posteriore, che indica la potenza elettrica assorbita e la tensione di funzionamento. La piastra viene fornita con cavo e spina Schuko già predisposti per l'utilizzo con 220/230 V.

L'eventuale sostituzione del cavo di alimentazione (tipo 3G x 1,5 H07RN-F) deve essere fatta da personale autorizzato o da uno specialista tecnico, rispettando le normative elettriche vigenti e seguendo lo schema di collegamento. Per il collegamento di terra si deve utilizzare come conduttore il filo giallo/verde, che deve anche essere tenuto 1 cm. più lungo rispetto ai conduttori di alimentazione fissati alla morsettiera. Per il collegamento diretto alla rete è necessario prevedere un dispositivo che assicuri la disconnessione completa conformemente alle condizioni della III categoria di sovratensione e alle regole di installazione.

Nel caso in cui l'apparecchio debba essere posto vicinissimo a pareti, divisori, mobili da cucina, elementi decorativi ecc., si raccomanda che questi siano in materiale non combustibile; in caso contrario, essi devono essere rivestiti con materiale termoisolante, non combustibile. Prestare inoltre la massima attenzione alle normative per la prevenzione incendi.

Prima di effettuare l'allacciamento verificare che:

- L'interruttore e l'impianto elettrico siano in grado di sopportare il carico dell'apparecchiatura;
- L'impianto sia dotato del collegamento di terra, secondo le norme di legge in vigore;
- Ad apparecchiatura installata, la presa di corrente o l'interruttore siano facilmente accessibili;
- Il cavo sia posto in modo che la sua temperatura non superi di 50 °C quella dell'ambiente;
- Quando l'apparecchio è nuovo, l'isolamento termico può produrre per breve tempo qualche odore. Consigliamo quindi al primo utilizzo di riscaldarlo a vuoto per circa 30 minuti alla temperatura di 250 °C per eliminare più rapidamente l'inconveniente.

AVVERTENZE GENERALI

La superficie del piano di cottura è resistente, ma non infrangibile, quindi può danneggiarsi se vi cadono sopra oggetti duri e appuntiti. Si consiglia di evitare il contatto con prodotti ancora surgelati. Non appoggiare sulle superfici che possono diventare calde nessun oggetto, né fogli di alluminio, contenitori in plastica e neppure oggetti metallici quali coltelli, forchette, cucchiari e coperchi, perché si scalderebbero.

Uno dei maggiori pregi della cottura con vetroceramica è la rapidità di raggiungimento della temperatura. Risparmiate energia accendendo al momento del bisogno e non lasciare accesa la piastra a vuoto, si consiglia dunque di spegnere la piastra tramite il suo dispositivo di comando dopo l'uso. Ricordate che la superficie del vetroceramica rimane calda (calore residuo) per un po' di tempo anche se l'apparecchio è stato spento. Evitate quindi di appoggiarvi le mani e tenete lontano i bambini.

Qualora si riscontrassero anomalie nel funzionamento dell'apparecchio o il vetroceramica presentasse incrinature o rotture, spegnere l'apparecchio per evitare la possibilità di scosse elettriche, non utilizzarlo e farlo controllare da personale qualificato. Usate solo ricambi originali forniti direttamente dal produttore.

Il costruttore declina ogni responsabilità per una installazione ed uso non corretti e non rispettosi delle norme di sicurezza. Questo apparecchio non è destinato all'uso di persone (inclusi i bambini) con ridotte capacità psichiche o motorie o con mancanza di esperienza e conoscenza, a meno che ci sia una supervisione o istruzione sull'uso dell'apparecchio da parte di una persona responsabile per la loro sicurezza. I bambini devono essere sorvegliati per assicurarsi che non giochino con l'apparecchio.

MANUTENZIONE E PULIZIA

Importante: prima di ogni operazione di pulizia o manutenzione, disinserire elettricamente l'apparecchiatura. Per una lunga durata dell'apparecchio è indispensabile eseguire frequentemente un'accurata pulizia generale tenendo presenti i seguenti consigli:

- Le parti in acciaio inox devono essere pulite con prodotti idonei non abrasivi reperibili comunemente in commercio. Non devono mai essere usate sostanze contenenti cloro, varechina o acidi;
- Le parti cromate devono essere pulite con un panno inumidito con acqua e sapone o acqua e detersivo liquido non corrosivo;
- Macchie o depositi sulla superficie del vetro debbono essere eliminati rapidamente, preferibilmente a piastra ancora tiepida (attenzione alle scottature!) e comunque prima di ogni utilizzo di cottura;
- Si raccomanda l'uso di un panno asciutto se il deposito è leggero e sottile e/o di un raschietto con lametta (in dotazione con le piastre a base liscia), se il deposito è più consistente;
- Terminata la pulitura, si consiglia di impiegare un prodotto specifico per vetroceramica. È totalmente sconsigliato qualunque tipo di detersivo in polvere;
- Non pulire mai l'apparecchio con un getto d'acqua. Non versare acqua fredda direttamente sulla piastra ancora calda. Il vetro pulito garantisce la massima efficienza;
- Non utilizzare pulitori a vapore per la pulizia dell'apparecchio.

USO DELLA PIASTRA

Il riscaldamento della piastra avviene con l'attivazione contemporanea di entrambe le resistenze (base e coperchio). La temperatura viene regolata dalla manopola (vedi figura) secondo la scala che va da "0" (spento) a 300 °C. La temperatura e il tempo saranno regolati in relazione al tipo e alla quantità di cibo.

La forza da applicare per chiudere ed aprire il coperchio dipende dalla frizione interna, che si regola con una chiave a brugola n. 4 dal foro posto nella parte posteriore dell'apparecchio (vedi foto). Girando a destra si aumenta la resistenza, girando verso sinistra si diminuisce.



INSTALLATION

Each appliance has a label placed near the power cable, indicating the electrical power absorbed and the operating voltage. The appliance is supplied with cable and Schuko plug already prearranged for the use with 220/230 V.

Authorised personnel or specialised technicians only can replace the power supply cable (type 3G x 1,5 H07RN-F), in compliance with the electrical rules in force at the moment and according to the connection electric diagram. The yellow/green cable has to be used for the connection to earth and it has to be 1 cm longer than the power supply cables, fixed to the terminal block. If the appliance is connected directly to the electric network, it is necessary to provide a device for the complete disconnection on the conditions of the III over voltage category and in compliance with the installation rules.

In case the appliance has to be placed very near to walls, panels, kitchen furniture, decorating elements and so on, we recommend that these are made in fire proof material; on the contrary, they have to be coated by thermal-insulating and fire proof material. Moreover, pay the most attention to the rules of fire prevention.

Before connecting, check the following:

- The general switch and the electrical system can stand the appliance's power load;
- The system is earthed in accordance with current laws;
- Once the appliance has been installed, the socket or the general switch must always be easily accessible;
- That the cable is placed so that its temperature does not exceed of 50 °C the one of the room;
- When the appliance is new, its thermal insulation may create fumes, therefore, before using the grill for the first time, we recommend to heat it up empty for about 30 minutes at the temperature of 250 °C in order to remove this inconvenience more quickly.

GENERAL WARNINGS

The cook top surface is resistant but not unbreakable, therefore, it could be damaged if any hard and peaked objects fell on it. Avoid the contact with still frozen food. Do not place any objects on the surface that could become warm nor aluminium sheets, plastic containers nor metal items as knives, forks, spoons nor lids, because they would heat up.

One of the biggest advantages of glass ceramic cooking is the quick reach of temperature. You spare energy by turning on the appliance when needed and turning it off if not in use for a while, therefore, we advise to turn it off by means of its control device after using the grill. Pay attention because after using the appliance, its surface remains warm (residual heat) for a while, even if the appliance is switched off. Therefore, do not put your hands on it and keep children away!

In the event of malfunctioning or of cracks or breakages on the glass ceramic, turn off the appliance in order to avoid electric shocks, do not use the appliance and call in a qualified technician to check it. Use only original spare parts directly supplied by the manufacturer.

The manufacturer declines any responsibility for incorrect installation and use and/or irrespective of the safety norms. This appliance is not designed for people with reduced psychical or motorial skills (children included) or with lack of experience and knowledge, unless there is a supervision or an instruction for the use of the appliance by a person responsible for their safety. Children have to be guarded in order to prevent them from playing with the appliance.

SERVICING AND CLEANING

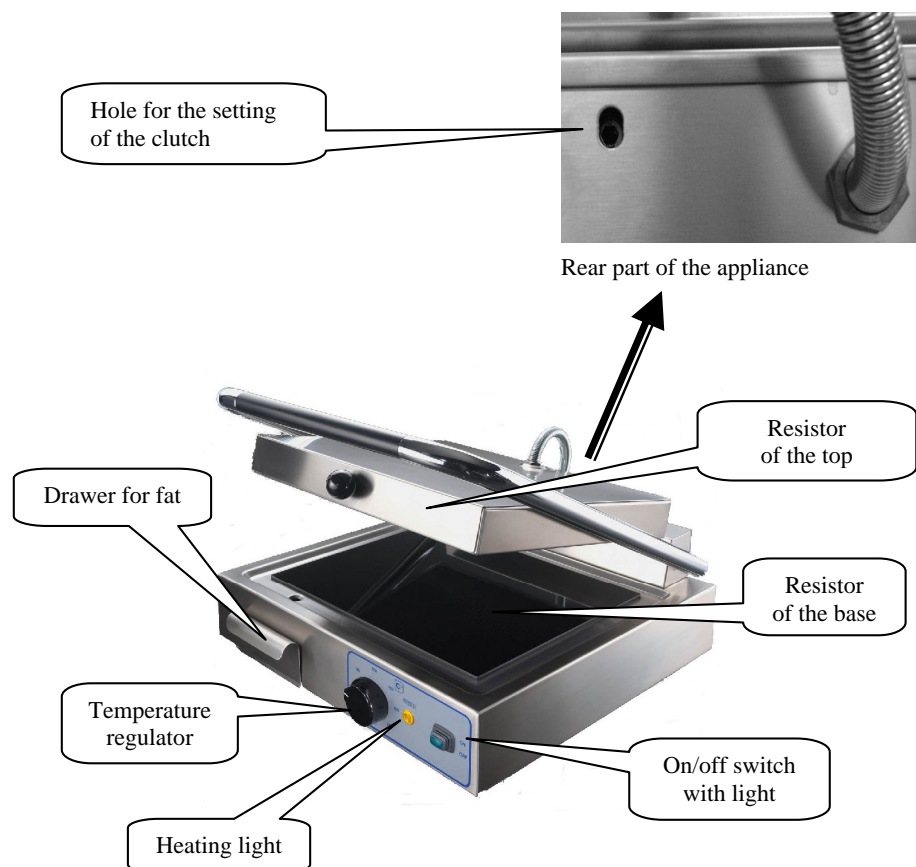
Important: always disconnect the appliance from the electrical power source before cleaning or servicing it. For a long duration of the appliance, it is essential to keep it always clean, following these few simple instructions:

- The stainless steel parts must be cleaned using suitable non-abrasive products normally found on the market. Never use substances that contain chlorine, bleach or acids;
- The chromed parts must be cleaned with a cloth moistened with water and soap or water and a non-corrosive liquid detergent;
- Stains or deposits on the glass surface must be quickly removed, preferably when the glass is still warm (pay attention to burns!) and in any case always before using it for cooking;
- We recommend a dry cloth for a light, thin deposit and for thicker deposits use the cleaning scraper with blade (supplied on grills with smooth base);
- Once cleaned, we suggest the use of a specific glass ceramic product. The use of any kind of powder cleanser is totally inadvisable;
- Never clean the appliance with a jet of water. Do not pour cold water directly on the hot grill. Cleaning the glass ensures the highest efficiency;
- Do not use steam cleaners for cleaning the appliance.

USE OF THE GRILL

The heating is achieved on both the resistors (base and top) at the same time. The temperature is adjusted by the knob (see picture) according to the scale from "0" (turned off) to 300 °C. The temperature and the time will be adjusted with relation to the kind and quantity of food.

The force to apply for closing and opening the cover depends on the internal clutch, which is set by means of an hex key # 4 from the hole on the rear part of the appliance (see photo). By turning to the right the resistance is increased, by turning to the left it is decreased.

**EINRICHTUNG**

Jedes Gerät ist mit einem Schild in der Nähe des Netzkabels ausgestattet, mit der Angabe der elektrischen Leistungsaufnahme und der Betriebsspannung. Das Gerät wird mit Kabel und Schuko Stecker, die schon vorbereitet für Benutzung mit 220/230 V sind, geliefert.

Nur Fachpersonal oder ein technischer Spezialist kann das Zufuhrkabel auswechseln (Typ 3G x 1,5 H07RN-F), in Übereinstimmung mit den geltenden elektrischen Normen und je nach dem Schaltungsplan. In jenem Fall muss man das gelbgrüne Kabel als Erdung verwenden, das auch 1 cm länger als die Zufuhrkabel, die an der ankommenden Klemmleiste der Linie befestigt sind, gehalten werden muss. Für die direkte Schaltung ans Stromnetz, eine Vorrichtung nötig ist, um die ganze Abschaltung zu befestigen, unter der Umstände von der III Kategorie der Überspannung, nach den Einbauregeln.

Falls das Gerät sehr nah neben Wänden, Trennungsteilen, Küchenmöbeln, Verzierungen usw. steht, empfehlen wir, dass diese aus unverbrennbarem Stoff gemacht sind; andernfalls müssen sie mit unverbrennbaren, wärmeisolierenderen Stoffen überzogen sein. Außerdem muss man die höchste Aufmerksamkeit auf die Normen um Feuerverhütung richten.

Bevor der Anschluss durchgeführt wird, muss es geprüft werden, dass:

- Der Schalter und die elektrische Anlage der Last des Gerätes standhalten können;
- Die Anlage nach gültigen Rechtsvorschriften mit Erdanschluss ausgestattet ist;
- Nach der Einrichtung des Gerätes, die Steckdose oder der Schalter leicht zugänglich sein müssen;
- Das Kabel so verlegt sein muss, dass seine Temperatur die Raumtemperatur von 50 °C nicht übertreffen soll;
- Wenn das Gerät neu ist, kann die Wärmeisolierung Rauch erzeugen. Wir empfehlen daher, das Gerät bei der ersten Benutzung etwa 30 Minuten lang auf 250 °C leer laufen zu lassen um diesen Nachteil schneller zu beseitigen.

ALLGEMEINE WARNUNGEN

Die Oberfläche des Gerätes ist widerstandsfähig, aber nicht unzerbrechlich, deshalb könnte es beschädigt werden, wenn steifen und scharfen Dingen auf ihr fallen würden. Wir empfehlen, die Berührung mit noch tiefgekühlten Lebensmitteln zu vermeiden. Legen Sie auf den Oberfläche, die warm werden könnten, weder Dinge, Aluminiumfolie, Kunststoffbehälter, noch Metalldinge als Messer, Gabeln, Löffel, weil sie sich wärmen würden.

Einer von den größten Vorteilen des Garens mit Glaskeramik ist die Schnelligkeit des Erreichens der Temperatur. Man spart Energie dadurch, dass man nur im Bedarfsfall das Gerät anschalt und es nicht lange leer laufen lässt, deshalb empfehlen wir nach dem Benutzung durch seinem Bedienungsvorrichtung das Gerät auszuschalten. Seien Sie sehr aufmerksam, weil nach dem Gebrauch die Oberfläche des Gerätes eine Zeitlang heiß bleibt, auch wenn es ausgemacht ist (restliche Wärme). Deshalb darf man seine Hände nicht auf das Gerät legen und die Kinder davon fern halten.

Bei Betriebsstörungen oder Riss oder Bruch der Glaskeramik muss man das Gerät einschalten, um die Schlagmöglichkeit zu vermeiden, soll es nicht verwendet werden und muss es von Fachpersonal kontrollieren lassen. Die Teile müssen durch originale Ersatzteile, die der Hersteller direkt liefert, ersetzt werden.

Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für inkorrekte und nicht den Sicherheitsnormen entsprechende Einrichtung und Gebrauch ab. Dieses Gerät ist nicht für den Gebrauch von Leuten mit eingeschränkten psychischen und motorischen Fähigkeiten (Kinder einbezogen) oder von Leuten mit Mangel an Erfahrung und Kenntnis bestimmt, außer wenn es eine Bewachung oder eine Anleitung zu dem Gebrauch des Gerätes von einer Person, die verantwortlich für ihren Sicherheit ist, gibt. Man muss auf die Kinder aufpassen, damit sie mit dem Gerät nicht spielen.

UNTERHALT UND REINIGUNG DER KOCHPLATTE

Wichtig: das Gerät vor jeder Reinigung oder jedem Arbeitsgang vom Stromnetz abtrennen. Für eine lange Dauer des Gerätes sollte oft eine sorgfältige allgemeine Reinigung ausgeführt werden, dazu soll man den folgenden Ratschlägen nachkommen:

- Die Stahlteile müssen mit passenden und nicht abschleifenden Produkten, die man allgemein im Handel findet, gereinigt werden. Keine Reinigungsmittel, die Chlor, Chlorbleiche, oder Säuren enthalten, verwenden;
- Die verchromten Teile müssen mit einem mit Wasser und Seife befeuchteten Tuch oder mit Wasser und einem nicht ätzenden flüssigen Reinigungsmittel gereinigt werden;
- Flecken oder Schmutzschichten auf der Glasoberfläche müssen schnellstens entfernt werden, möglichst bei noch lauwarmer Platte (Vorsicht vor Verbrennungen) und auf jeden Fall vor jedem Kochgebrauch;
- Wir empfehlen: Ein trockenes Tuch, wenn nur eine dünne Schmutzschicht vorhanden ist, und/oder den beigelegten Schaber mit Klinge für stärkeren Schmutz;
- Wir empfehlen, nach der Reinigung ein Spezielles Reinigungsmittel für Glaskeramik zu verwenden. Von jeder Sorte von Staubreinigungsmittel wird abgeraten;
- Das Gerät nie mit Wasserstrahlen reinigen. Kein kaltes Wasser auf die noch warme Kochplatte gießen. Die Reinigung des Glases bürgt für die höchste Leistung;
- Um das Gerät zu putzen, dürfen keine Dampfeiniger verwendet werden.

GEBRAUCH DER KOCHPLATTE

Die Erwärmung des Gerätes wird gleichzeitig auf den beiden Widerständen (Sockel und Deckel) erreicht. Die Temperatur wird durch den Knopf (Bild ansehen) geregelt, nach der Skala von 0 (ausgeschaltet) bis 300 °C. Die Temperatur und die Zeit werden je nach Art und Menge von Speise geregelt.

Die Kraft die man, um den Deckel zu schliessen oder aufzumachen, anwenden muss, hängt von der Innerkupplung ab, die durch einen Imbusschlüssel Nr. 4 durch das Loch, das auf der Hinterseite des Gerätes ist, eingestellt wird (Bild ansehen). Indem man nach rechts dreht, steigert die Festigkeit, nach links vermindert sie.



INSTALLATION

Chaque appareil est muni d'une plaque placée près du câble d'alimentation qui indique la puissance électrique absorbée et la tension de fonctionnement. Les appareils sont fournis avec le câble d'alimentation et la fiche Schuko déjà prédisposés pour l'emploi avec 220/230 V.

Le câble d'alimentation (type 3G x 1,5 H07RN-F) peut être remplacé seulement par le personnel autorisé ou par un spécialiste technique, en respectant les normes électriques en vigueur à ce moment-là et suivant le schéma de branchement. Pour la mise à la terre on doit utiliser seulement le câble jaune/vert, qui doit être 1 cm plus long que les câbles d'alimentation fixés à la tablette des bornes d'arrivée de la ligne. Pour le branchement direct au réseau électrique, il est nécessaire de prévoir un dispositif qui assure le débranchement complet, conformément aux conditions de la III^e catégorie de surtension et aux règles d'installation.

Au cas où l'appareil devrait être placé très très près à des cloisons, des séparations, des meubles de cuisine, des éléments décoratifs etc., on recommande que ceux-ci soient en matériau non combustible; au cas contraire, ils doivent être revêtus en matériau calorifuge, non combustible. De plus, il faut faire attention aux normes pour la prévention des incendies.

Avant d'effectuer le branchement vérifier que:

- L'interrupteur général et l'installation électrique soient en même de supporter la charge de l'appareil;
- L'installation soit munie d'une mise à la terre, suivant les normes législatives en vigueur;
- Une fois l'appareil installé, la prise de courant ou l'interrupteur général soient facilement accessibles;
- Le câble soit placé de façon à ce que sa température ne dépasse pas de 50 °C celle de l'environnement;
- Quand l'appareil est neuf, son isolation thermique peut produire des fumées. Nous conseillons par conséquent de réchauffer l'appareil à vide pendant 30 minutes environ à la température de 250 °C lors de la première utilisation pour éliminer l'inconvénient plus rapidement.

AVERTISSEMENTS GENERAUX

La surface de la plaque de cuisson est résistante, mais pas incassable, donc elle pourrait être endommagée si des objets durs et pointus y tombaient dessus. On conseille d'éviter le contact avec des produits encore surgelés. Ne pas placer, sur les surfaces qui peuvent devenir chaudes des objets, des feuilles en aluminium, des conteneurs en plastique ni même des objets métalliques tels que fourchettes, cuillères ni couvercles, parce qu'ils se réchaufferaient.

L'une des qualités les plus grandes de la cuisson avec la vitrocéramique est la rapidité de l'obtention de la température. On épargne de l'énergie en allumant seulement au moment du besoin et en ne pas laissant l'appareil allumée à vide, on conseille donc de d'éteindre le grill par son dispositif de contrôle après l'usage. Il faut faire attention, puisque après l'emploi la surface en vitrocéramique reste chaude (chaleur résiduelle) pendant quelque temps, même si l'appareil a été éteint. Il faut donc éviter d'y appuyer ses mains et il faut éloigner les enfants.

En cas d'anomalies de fonctionnement de l'appareil, de fêlures ou de ruptures de la vitrocéramique, il faut éteindre l'appareil pour éviter la possibilité de chocs électriques, il ne faut pas utiliser l'appareil et il faut le faire contrôler par du personnel qualifié. Il faut utiliser seulement les pièces détachées originales fournies directement par le fabricant.

Le fabricant décline toutes responsabilités pour l'installation et l'emploi non corrects et qui ne respectent pas les normes de sécurité. Cet appareil n'est pas destiné à l'emploi par de personnes (les enfants inclus) avec des capacités psychiques ou de mouvement réduites ou avec un manque d'expérience et de connaissance, à moins qu'il n'y ait la supervision ou l'instruction sur l'emploi de l'appareil de la part d'une personne responsable pour leur sécurité. Les enfants doivent être surveillés pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

ENTRETIEN ET NETTOYAGE

Important : avant chaque opération, débrancher l'appareil du réseau électrique. Pour une durée longue de l'appareil, il est indispensable d'effectuer fréquemment un nettoyage général soigneux, en considérant les conseils suivants:

- Les parties en acier inox doivent être nettoyées avec des produits appropriés, non abrasifs, qui se trouvent communément sur le marché. Il ne faut jamais utiliser des substances contenant du chlore, de l'eau de Javel ou des acides ;
- Les parties chromées doivent être nettoyées avec un chiffon humidifié d'eau et savon ou d'eau et détergent liquide non corrosif ;
- Les taches et les dépôts sur la surface de la vitre doivent être éliminés rapidement, de préférence lorsque la plaque est encore tiède (attention aux brûlures!) et de toute façon avant chaque utilisation de cuisson ;
- On préconise l'emploi d'un chiffon sec si le dépôt est léger et menu et/ou d'une raclette (en équipement des grills avec la base lisse) si le dépôt est plus épais ;
- Une fois le nettoyage terminé, on conseille d'utiliser un produit spécifique pour la vitrocéramique. L'emploi de n'importe quel type de détergent en poudre est tout à fait déconseillé ;
- Ne jamais nettoyer l'appareil avec un jet d'eau. Ne pas verser de l'eau froide directement sur la plaque encore chaude. Le nettoyage de la vitre garantit le rendement maximum.
- Ne pas utiliser des nettoyeurs à vapeur pour le nettoyage de l'appareil.

EMPLOI DE LA PLAQUE

Le réchauffement de l'appareil est obtenu en même temps sur les deux résistances (base et couvercle). La température est réglée par la manette (voir figure) selon l'échelle "0" (éteint) à 300 °C. La température et le temps seront réglés selon le type et la quantité d'aliment.

La force à appliquer pour fermer et ouvrir le couvercle dépend de la friction intérieure qu'on règle par moyen d'une clé allen n. 4 à travers le trou placé sur la partie arrière de l'appareil (voir photo). En tournant vers la droite on augmente la résistance, en tournant vers la gauche on diminue.



Trou pour le réglage de la friction

Partie arrière de l'appareil



INSTALACION

En todos los aparatos hay una placa de aviso que está colocada cerca del cable de alimentación, en la cual está indicada la potencia eléctrica absorbida y la tensión de funcionamiento. Los aparatos están proveídos con el cable de alimentación y el enchufe Schuko listo para la conexión en 220/230V.

El cambio del cable de alimentación (tipo 3G x 1,5 H07RN-F) debe ser hecho sólo por personas autorizadas o técnicos especializados, observando las normas vigentes sobre las instalaciones eléctricas y según el esquema de conexión. Para la conexión de tierra hay que utilizar tan sólo el cable amarillo/verde que debe ser 1 cm. más largo que los cables de alimentación fijados en el tablero de bornes. Para la conexión directa a la red eléctrica es necesario proveer un aparato que asegure la desconexión total en las condiciones de la categoría de sobretensión adecuada, en conformidad a las reglas de instalación.

Cuando el aparato sea puesto muy cerca de paredes, tabiques, muebles de cocina, elementos de decoración, etc., se recomienda que todos sean de material incombustible; en caso contrario, deben ser revestidos con material termoaislante, incombustible. Poner la máxima atención a las normas para la prevención de los incendios.

Antes de efectuar la conexión controle que:

- El interruptor y la instalación eléctrica soporten la carga del aparato;
- La instalación esté equipada con conexión a tierra, de acuerdo con las normas en vigor;
- Una vez que el equipo esté instalado, verificar que la toma de corriente u el interruptor queden en una posición accesible;
- El cable tiene que estar instalado de manera que su temperatura no supere en 50°C la temperatura del ambiente;
- Cuando el aparato es nuevo, el aislamiento térmico puede producir por algún tiempo unos olores. Por lo tanto, antes del empleo por la primera vez, se aconseja calentar el aparato vacío por 30 minutos a unos 250°C para eliminar más rápidamente el problema.

AVERTENCIAS GENERALES

La superficie del vidriocerámica es resistente, pero no inquebrantable, y por eso podría malograrse con la caída de objetos duros y con punta. Se aconseja evitar el contacto con productos aún congelados. No apoye sobre las superficies que puedan calentarse ningún objeto, ni hojas de aluminio, contenedores de plástico y tampoco objetos metálicos como cuchillos, tenedores, cucharas y tapaderas, porqué se calentarían.

Una de las maiores ventajas de la cocción con vidriocerámica es la rapidez con la cual se logra la temperatura deseada. Ahorre energía eléctrica encendiendo el aparato cuando se necesite y no lo deje encendido sin cocinar. Después el uso, apagar el aparato por medio del dispositivo de mando. Pongan mucha atención porque la superficie del vidriocerámica permanece caliente (calor residual) por unos tiempos aún si el aparato está apagado. Eviten entonces el contacto con las manos y alejen los niños.

Si encontrará irregularidades en el funcionamiento del aparato u en el vidriocerámica se vean rayaduras o quiebras, no utilice el aparato, apaguelo para evitar la posibilidad de choques eléctricos y hágalo controlar por personal calificado. Use sólo repuestos originales, obtenidos directamente por el fabricante.

El fabricante no se considera responsable por instalación y uso no correcto y que no respete las normas de seguridad. Este aparato no deberá ser utilizado por personas (incluyendo los niños) con reducida capacidad psíquica y motoria, o con falta de experiencia y conocimiento, a menos que non esté presente una persona que pueda supervisar u instruir sobre el uso del aparato y que sea responsable de la seguridad de ellos. Los niños deberán estar bajo cuidado porqué no juegen con el aparato.

MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

Importante: antes de la limpieza o del mantenimiento desconecte el aparato de la corriente. Para asegurar una larga vida útil del aparato es indispensable hacer a menudo una minuciosa limpieza general, teniendo en cuenta los siguientes consejos:

- Limpie las piezas de acero inoxidable con productos adecuados no abrasivos, que se encuentran normalmente en comercio. Nunca use substancias que contengan cloro, lejía o ácidos;
- Limpie las piezas cromadas con un paño humedecido con agua y jabón, o con agua y detergente líquido no corrosivo;
- Elimine rápidamente los depósitos sobre la superficie del vidrio, preferentemente cuando la plancha aún está tibia (tenga cuidado en no quemarse) y, de todas maneras, antes del uso;
- Se aconseja un paño seco si el depósito es ligero y delgado y/o una raedera de limpieza para vitrocerámicas (en dotación con la plancha con base lisa) si el depósito es más consistente;
- Una vez finalizada la limpieza, aconsejamos el uso de un producto específico para el vidriocerámica. No utilice por ningún motivo detergente en polvo;
- Nunca limpie el aparato con un chorro de agua. No vierta agua fría directamente sobre la plancha aún caliente. La limpieza del vidriocerámica garantiza la máxima eficiencia;
- No utilice pulidoras de vapor para la limpieza del aparato.

USO DE LA PLANCHA

El calentamiento es conseguido con la activación al mismo tiempo de las dos resistencias (inferior y superior). La temperatura de las mismas está regulada por la manopla (vea la figura) según la escala que sale desde “0” (apagado) hasta 300 °C. Cada uno regulará la temperatura y el tiempo de cocción con referencia al tipo y cantidad de los alimentos.

El esfuerzo necesario para cerrar y abrir la tapadera depende de la fricción interna que se puede regular con una llave macho exagonal n. 4, a través del agujero puesto en la parte trasera del aparato (vea foto). Girando hacia la derecha la resistencia aumenta, girando hacia izquierda disminuye.



CERTIFICATO DI GARANZIA

Norme di Garanzia

21

Il produttore garantisce il prodotto per 12 mesi dalla data di acquisto.

- 1) La garanzia è valida per tutti i paesi CE. Per usufruire della garanzia è necessario documentare il numero di matricola dell'apparecchio e la regolarità dell'acquisto.
- 2) Durante il periodo di garanzia saranno sostituite o riparate gratuitamente tutte le parti che, ad insindacabile giudizio del produttore, risulteranno difettose per materiale o lavorazione, con l'addebito del trasporto e delle spese di intervento.
- 3) La garanzia non diventa operante e l'assistenza verrà effettuata a pagamento nei seguenti casi:
 - a) per installazione imperfetta o incompleta;
 - b) per danni dovuti al trasporto;
 - c) per danni dovuti ad eventi atmosferici e naturali come fulmini, terremoti, alluvioni, incendi;
 - d) se il numero di matricola è stato asportato, cancellato o alterato;
 - e) per anomalie dovute all'impianto elettrico dell'utente;
 - f) per riparazioni, modifiche o manomissioni effettuate da persone non autorizzate dal Produttore, o comunque per cause non dipendenti dal medesimo.
 - g) per le apparecchiature che ci vengano inviate senza l'imballo originale o senza un imballo tale da evitare ammaccature o rotture (specialmente del vetro). Il produttore declina ogni responsabilità per i danni che potrebbero derivare da questo trasporto. La regola dell'imballo adeguato vale anche per le apparecchiature senza garanzia.
- 4) Il Produttore declina ogni responsabilità per eventuali danni che possano incorrere a persone, cose o animali domestici, in conseguenza della mancata osservanza delle istruzioni e descrizioni, con particolare riguardo alle avvertenze in tema di installazione, uso e manutenzione dell'apparecchio.

= = =

WARRANTY CERTIFICATE

Warranty rules

22

The producer guarantees the product for 12 months from the date of purchase.

- 1) The warranty is valid in all the EC countries. In order to avail of the warranty, you must prove the serial number and the purchase.
- 2) During the period of warranty, all the parts which result defective for material or manufacture, according to the judgement of producer, will be freely repaired or substituted, with the charge of the intervention expenses and the cost of transportation to the user's account.
- 3) The warranty will not be applied and the after-sale service will be effected on user's payment in the event of:
 - a) defective or incomplete installation;
 - b) damages due to the transport;
 - c) damages due to atmospheric or natural events such lightning, earthquakes, floods and fires;
 - d) if the serial number has been removed, cancelled or falsified;
 - e) troubles or defects in the user's electric network;
 - f) repairs, alterations or tampering made by people not authorised by the producer or, anyhow, by causes not depending from producer's company.
 - g) shipping back to us our appliances without the original packaging or a similar one suitable for avoiding dents or breakages (especially on glass). The manufacturer declines all responsibilities for any damages connected to the this transportation. The rule about the original packaging is also valid for the appliances without guarantee.
- 4) The producer's company declines any responsibility for damages caused to people, things or pets as a consequence of the lack of compliance to instructions, especially about installation, use and maintenance of the machine.

= = =

GARANTIESCHEIN

Vorschriften

23

Der Hersteller garantiert das Erzeugnis für 12 Monate seit dem Erwerbsdatum.

- 1) Die Garantie ist in die ganze EWG gültig. Um die Garantie zu nutzen, muss man die Matrikelnummer und den Kauf dokumentieren.
- 2) Während der Garantiezeit werden die Teile unentgeltlich ausgewechselt oder repariert nur für den Fall, dass die Teile nach dem Herstellerurteil mangelhaft wegen des Materials oder der Bearbeitung resultieren, mit der Belastung von den Beförderungs- und den Bearbeitungskosten.
- 3) Die Garantie ist ungültig und der Kundendienst wird nach Zahlung in den folgenden Fällen ausgeführt:
 - a) wegen unvollständiger Installation;
 - b) wegen Schaden, der durch die Beförderung verursacht wurde;
 - c) wegen Schaden durch die natürliche Wetterlage wie Blitzeinschlag, Erdbeben, Überschwemmungen und Feuer;
 - d) wenn die Matrikelnummer entfernt, gestrichen oder verändert ist;
 - e) wegen Abweichungen, verursacht durch die Elektrische Anlage des Benutzers;
 - f) wegen Reparaturen, Veränderungen oder Handhabung, die nicht vom Hersteller autorisierten Personen ausgeführt werden, oder wegen nicht von ihm abhängigen Ursachen.
 - g) wenn die Geräte uns ohne Originalpackung oder ohne eine Packung, die Beulen oder Brüche (überhaupt vom Glas) verhüten kann, geschickt werden. Der Hersteller lehnt jede Haftungen für die Schaden die aus dieser Beförderung herkommen können. Die Regel der passenden Packung auch für die Geräte ohne Garantie gültig ist.
- 4) Der Hersteller lehnt jede Haftungen für den eventuellen Schaden an Personen, Tieren und Dingen als Folge von Missachtung der Anweisungen in Bezug auf die Installation, den Gebrauch und die Wartung des Gerätes ab.

= = =

CERTIFICAT DE GARANTIE

Normes de Garantie

24

Le producteur garantit le produit pendant 12 mois de la date d'achat.

- 1) La garantie a validité pour tous les Pays de la CE. Pour bénéficier de la garantie, il faut documenter le numéro de série et l'achat.
- 2) Pendant la période de garantie toutes les parties qui résulteront défectueuses pour le matériau ou l'exécution, selon le jugement incontestable du producteur, seront réparées gratuitement avec le débit pour les dépenses d'intervention et le coût du transport.
- 3) La garantie n'est pas valide et le service après-vente serait réalisé contre paiement dans les cas suivants:
 - a) pour installation imparfaite ou incomplète ;
 - b) pour les dommages dus au transport;
 - c) pour dommages dus aux événements atmosphériques ou naturels tels que foudres, séismes, inondations, incendies;
 - d) si le numéro de série a été emporté, effacé ou altéré;
 - e) pour des anomalies causés par l'installation électrique de l'utilisateur;
 - f) pour dépannages, modifications ou altérations réalisées par des personnes pas autorisées par le producteur ou par des causes qui ne dépendent pas du producteur même.
 - g) pour les appareils qui nous sont expédiés sans l'emballage originel ou sans un emballage tel à éviter des bosses ou ruptures (spécialement de la vitre). Le producteur décline toutes responsabilités pour les dommages qui pourraient dériver de ce transport. La règle de l'emballage approprié vaut aussi pour les appareils sans garantie.
- 4) Le producteur décline toute responsabilité pour le dommages éventuels aux personnes, choses et animaux domestiques, par suite de l'inobservance des instructions, surtout pour l'installation, l'utilisation et l'entretien de l'appareil.

= = =

CERTIFICADO DE GARANTIA

Normas de Garantía

25

El fabricante garantiza el producto por 12 meses desde la fecha de compra

- 1) La garantía es válida en todos los países miembros de la CE. Para aprovechar de la garantía hay que documentar el número de matriculaa del aparato y la regularidad de la compra.
- 2) Durante el periodo cubierto por la garantía se substituirán o prepararán sin costo todas las piezas que, según el juicio indiscutible del fabricante, presentarán defectos del material o de elaboración, y el usuario pagará solamente los gastos de servicio y del transporte.
- 3) La garantía no es válida y el servicio técnico se prestará exclusivamente bajo pago en los casos:
 - a) por instalación imperfecta u incompleta;
 - b) por daños causados por el transporte,
 - c) por daños debidos a fenomenos atmosféricos y naturales como rayos, terremotos, aluviones, incendios;
 - d) si el número de matrícula ha sido quitado, borrado u alterado;
 - e) por anomalías en las instalaciones eléctricas del usuario;
 - f) por reparaciones, modificaciones, alteraciones hechas por personal no autorizado por él fabricante, o por causas que non dependan de éste ultimo.
 - g) por los aparatos que nos sean enviados sin el embalaje original u otro adecuado para evitar abolladuras o quiebras (especialmente del vidrio). El productor declina cualquiera responsabilidad por los daños causados en este transporte. La regla del embalaje original tiene valor también para los aparatos sin garantía.
- 4) El fabricante no se considera responsable de daños que pudieran perjudicar a personas, cosas o animales domésticos, que deriven de la inobservancia de todas las descripciones indicadas en las instrucciones y referidas específicamente a las advertencias acerca de la instalación, uso y mantenimiento del aparato.

= = =

26

AMBIENTE – ENVIRONMENT-
UMWELT
ENVIRONNEMENT -- MEDIO AMBIENTE



Questo apparecchio è contrassegnato in conformità alle Direttive Europee 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/10/CE relative alla riduzione delle sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti (Waste Electrical and Electronic Equipment - WEEE). Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchio o sulla sua confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti, seguendo le normative locali. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà contattare il produttore o il rivenditore e seguire il sistema che questi hanno adottato per consentire la raccolta separata.

This appliance is marked according to the European Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/10/CE concerning the reduction of the dangerous substances on the electric and electronic appliances, as well as the disposal of waste (Waste Electrical and Electronic Equipment -WEEE). The symbol of the crossed garbage bin marked on the product or on its box, indicates that this appliance, at the end of its serviceable life, has to be collected separately from the other waste, complying with the local rules. The user, who wants to get rid of this appliance, has to get in touch with the producer or the reseller and follow the method that the latter have undertaken for the separate waste collection.

Dieses Gerät ist in Übereinstimmung mit den europäischen Direktiven 2002/95/CE, 2002/96/CE und 2003/10/CE bezüglich der Verminderung der gefährlichen Stoffe in den elektrischen und elektronischen Geräte, sowie der Beseitigung des Mülls (Waste Electrical and Electronic Equipment -WEEE), gezeichnet. Das Symbol des abgesperrten Müllcontainers, auf das Gerät oder seine Verpackung zeichnet, gibt an, dass das Produkt am Ende seines nützlichen Lebens getrennt von dem anderen Müll, in Übereinstimmung mit der örtlichen Norm, gesammelt werden muss. Der Benutzer der sich von diesem Gerät befreien will, muss bei dem Hersteller oder dem Händler anfragen und die Methode befolgen, die diese angewendet haben um die ungetrennte Sammlung zu gestatten.

Cet appareil est marqué conformément aux Directives Européennes 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/10/CE concernant la réduction des substance dangereuses dans les équipements électriques et électroniques, ainsi que l'écoulement des déchets (Waste Electrical and Electronic Equipment - WEEE). Le symbole du conteneur à déchets barré présent sur l'équipement ou sur son emballage indique que ce produit, à la fin de sa vie d'utilisation, doit être séparé des autres déchets, suivant les normes locales. L'utilisateur qui veut se débarrasser de cet équipement, devra contacter le producteur ou le revendeur et suivre la méthode que ceux-ci ont choisie pour consentir à la récolte séparée.

Este aparato lleva el marcado CE en conformidad a las Directiovas Europeas 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/10/CE relativas a la reducciòn de las substancias peligrosas en los aparatos electricos y electronicos, y por la eliminacion de residuos (Waste Electrical and Electronic Equipment -WEEE). El simbolo imprimido en el producto o nel embalaje indica que el producto mismo, a la fin de su vida util, deberá ser recojido alejandolo de los otros desechos, con arreglo a la normas del ayuntameinto. El usuario que quiera desahacerse del aparato deberá ponerse en contaccto con el productor o el revendedor y seguir la modalidades indicadas por este para la recolección separada.

Il produttore declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo, imputabili ad errori di stampa o di trascrizione. Si riserva il diritto di apportare ai propri prodotti quelle modifiche che ritiene necessarie o utili, senza pregiudicare le caratteristiche essenziali.

The manufacturer declines all responsibility for possible inaccuracies contained in this pamphlet, due to printing or copying errors. We reserve the right to make on our products those changes to be considered necessary or useful, without jeopardising the essential characteristics.

Die Herstellerfirma übernimmt keine Verantwortung für eventuell in dieser Broschüre enthaltene Ungenauigkeiten, die auf Druckfehler zurückzuführen sind und behält sich das Recht vor an ihren Produkten alle für notwendig erachteten Änderungen anzubringen, ohne die wesentliche Eigenschaften zu beeinflussen.

Le constructeur décline toutes responsabilit  pour les inexactitudes éventuelles contenues dans cette notice, imputables à des erreurs d'impression ou de transcription. Le constructeur se réserve la possibilit  d'apporter   ses produits les modifications utiles, sans compromettre leur caractéristiques essentielles.

El constructor declina toda responsabilidad por las posibles inexactitudes contenidas en el presente documento, imputables a error de impresi3n o de transcripci3n. El constructor se reserva el derecho de aportar a sus propios productos aquellas modificaciones que considere necesarias o útiles, sin perjudicar las características esenciales.

Apparecchio - Appliance - Ger t – Appareil - Aparado

(Ditta - Firm - Firma - Société - Firma)